

Spis treści

Wstęp (<i>Bożena Tokarz</i>)	7
--	---

Model kultury i jego uwarunkowania

Monika Gawlak: Tożsamość Čefura w polskim przekładzie powieści Gorana Vojnovicia pt. <i>Čefurji raus!</i>	13
Izabela Mroczek: Kilka uwag o czeskim przekładzie <i>Pawia królowej</i> Doroty Maślowskiej	32
Iwona Stanios: Transkulturowość oryginału w przekładzie (na przykładzie powieści <i>Derviš i smrt</i> Mešy Selimovicia)	45
Nikolaj Jež: Bariery kulturowe w przekładzie artystycznym na przykładzie słoweńskiego przekładu <i>Pana Tadeusza</i> Rozki Štefan	63
Leszek Malczak: Między polityką a estetyką — o recepcji i przekładzie <i>Przedstawienia „Hamleta” we wsi Głucha Dolna</i> Ivo Brešana	75

Dyskurs aksjologiczny i estetyczny

Mateusz Warchał: Przekład artystyczny wobec funkcji dyskursu aksjologicznego w tekście źródłowym	97
Lenka Németh Vítová: Czeski humor po polsku	107
Marzena Osmólska: Bohater groteskowy <i>Ferdydurke</i> Witolda Gombrowicza w przekładzie Katariny Šalamun-Biedrzyckiej	119

Bariery — sąsiedztwa — przejścia

Paulina Pycia: Przekraczając granice. Problem przekładu wulgaryzmów i przekleństw	135
Sylwia Sojda: Adresat dziecięcy w tłumaczeniach <i>Winnie-the-Pooh</i> A.A. Milne'a na język polski i słowacki	149
Marta Buczek: Bariery kulturowe w słowackim przekładzie <i>Ferdydurke</i> Witolda Gombrowicza	164
Lucyna Spyrka: Bliskość kulturowa a przekład w obrębie literatury polskiej i słowackiej	184
Katarzyna Baran: Polskie frazeologizmy w słoweńskich przekładach wierszy Wisławy Szymborskiej	200

Dialog i ramy interpretacyjne przekładu

Adriana Kovacheva: Dora Gabe i Anna Kamińska — dialogi poetyckie	219
Bożena Tokarz: Gombrowicz w Słowenii: ramy interpretacyjne czasu i przestrzeni kulturowej	234
Katarzyna Majdzik: Oblicza melancholii. <i>Szafa</i> Olgi Tokarczuk i jej chorwacki przekład	252
Indeks autorów (<i>Marlena Gruda</i>)	267
Indeks tłumaczy (<i>Marlena Gruda</i>)	273
Noty o Autorach	275